



噶哈巫族語繪本《年到了！》 製作與教學應用

カハブ語絵本『正月だ！』の制作と教育への応用
Producing and Teaching Application of Kahabu's Picture Book "azem pasaken lia"

文・圖 | 翁勤雯（全麥麵）（南投縣埔里國中噶哈巫語文社指導老師、中研院語言所兼任助理）

噶哈巫族是台灣的原住民族，尚未被政府認定。噶哈巫位於南投縣埔里鎮牛眠、大湳、守城、蜈蚣崙等四個部落，目前約有十位耆老會使用族語。由於語言相當瀕危，因此在中研院語言所研究員齊莉莎老師的培育和鼓勵之下，我開始製作噶哈巫族語繪本《azem pasaken lia! yaku tumala kaidi miadua apu ohoza muazaw azem》（中文名稱：年到了！聽阿公說以前的過年），由守城部落96歲耆老潘德興以族語口述，並由我採集、翻譯、繪製而成。繪本於2018年11月出版。

《年到了！》是關於噶哈巫傳統過年的繪本。噶哈巫族傳統過年在農曆11月15日前後，過年期間所舉辦的活動包



潘德興耆老用族語口述，大方分享過年的故事。

括打獵、釀酒、醃肉、抓大魚、抓大豬、作粿、祭祖、敲鑼報喜、走鏢、牽田等。

語料採集方法

進行田野調查之前，我先回顧了和過年有關的文獻，包括衛惠林《巴宰七社誌》以及洪秀桂《南投巴宰海人的宗教信仰》等，這對我擬定田調

訪談大綱有所助益。

2018年3月，研究噶哈巫語的暨大中文系博士生林鴻瑞以及拍攝噶哈巫紀錄片的導演吳心蘋陪我去守城部落拜訪潘德興耆老，展開了田野調查之旅。田野調查每個禮拜進行一至兩次，每次約半小時至一小時，為期半年。齊莉莎老師給了我採集語料的原則：不可以



繪本做為埔里國中「噶哈巫語文社」的教材，讓學生認識噶哈巫的語言文化。

是將設計好的內容請耆老翻譯成族語，而是須採集耆老以族語口述的語料。田調的過程，我們會先以閩南語與耆老聊過去噶哈巫過年有哪些事情，我們也會針對細節詢問耆老，接著再請耆老全程用族語口述噶哈巫的過年，這樣的方式能夠幫助我們採集到較完整的語料。遇到聽不懂的單字，我們也會把握當下，及時詢問。

整個過程，我們都會全程錄影。錄影能呈現耆老的眼神、表情、口型、手勢等錄音和筆記沒有的細節，如 pasalang、madu、pausa 這三個字都是「放」，但卻是不一樣的「放」，透過影像中的肢體動作便可以體會其中的細微差異。錄影對於語料的整理，也比較方便。除此之外，有了影

像，在後續應用上也有更廣泛的方向可以做。

田野過程並不容易，由於耆老年事已高，經常到了部落一趟，耆老因身體不適而無法受訪，此時我們就會陪伴耆老，祝福耆老早日康復。田野結束後，回家後打開電腦，開始聆聽影片、整理逐字稿——逐字稿是繪本的地基，為了方便對照和確認，會標明採訪時間、採訪地點、採訪人、攝影人、影片的檔名、在幾分幾秒耆老說什麼。

打逐字稿並不是一件容易的事情，在族語還不夠流利的情况下，常常會漏掉一些單字或是誤會耆老的意思，因此當時便請研究噶哈巫語的博士生林鴻瑞協助校閱，沒日沒夜地反覆聆聽、比對辭典和文獻中

田調的過程，我們會先以閩南語與耆老聊過去噶哈巫過年有哪些事情，我們也會針對細節詢問耆老，接著再請耆老全程用族語口述噶哈巫的過年，這樣的方式能夠幫助我們採集到較完整的語料。遇到聽不懂的單字，我們也會把握當下，及時詢問。



的單字、多次向耆老確認，才克服了困難，也因為長期且密集的耳濡目染，在開始田野的三個月後我的族語能力逐漸提升，除了能夠使用族語進行田野調查，也解決了初期無法掌握陌生詞彙的問題。

文稿整理完畢後，為了確保文稿的正確性，我會唸給潘德興耆老聽，同時我也請噶哈巫族語教師潘永歷協助確認。繪本收錄了不少文獻中沒有的內容，如繪本中的「抓大豬」未曾收錄在任何文獻，我

潘德興耆老說「以前到了過年會用牛去眉溪拖木柴」，繪製「牛拖木柴」很不容易，因為拖木柴所使用的器具皆為專有名詞，而且要有放牛經驗，才會知道它的原理和樣貌。我將畫作的初稿多次向耆老確認、修改，耆老仍認為不像。



本定稿徵詢會，感謝協會及族人的支持與鼓勵。

庄早期的生活樣貌，也在博物館的典藏資料中看到拍攝自埔里、原鄉的老照片。當時花了很多時間翻閱，找尋可使用的元素。例如繪本中的「打獵」就參考了老照片中，獵人的穿著、帶的獵狗、搯山豬的方式等。

繪本中部份人物的穿著根據博物館典藏的傳統服飾繪製。我曾經在牛眠部落學習織布、跟隨牛眠社區到台灣大學人類學博物館、國立台灣博物館測量文物，也在族人潘正浩的指導下繪製噶哈巫傳統服飾穿戴圖。在此之前，沒有想到原來博物館收藏了很多精美細緻的噶哈巫傳統服飾。潘德興耆老並沒有看過傳統服飾，但是我想要讓大家認識這些博物館收藏的珍貴的傳統服飾，也

將部分人物畫上傳統服飾穿著，且服飾的圖紋上我也盡可能完整呈現，讓大家對於這個族群的圖騰有更鮮明的印象。我甚至向台灣大學人類學博物館、國立台灣博物館申請授權，將文物照片收錄在繪本後記中。

有些畫面沒有照片可輔助，只能仰賴耆老口述。潘德興耆老說「以前到了過年會用牛去眉溪拖木柴」，繪製「牛拖木柴」很不容易，因為拖木柴所使用的器具皆為專有名詞，而且要有放牛經驗，才會知道它的原理和樣貌。我將畫作的初稿多次向耆老確認、修改，耆老仍認為不像。後來得知我弟弟翁子堯的竹編師傅邱清賢阿公有放牛經驗，在他帶我去拜訪邱清賢阿公後，我才

總算在截稿日前夕繪製出正確的圖畫。

在繪本初稿完成後，我邀請族人參加徵詢會，確認繪本中的內容是否正確。當時邀請了南投縣噶哈巫文教協會、四個部落的社區發展協會，以及部落中會使用族語的耆老。值得一提的是，當天潘德興阿公早在開始的前一小時就到新公廳，到了他以族語致詞的時候，我們本以為耆老大概講五分鐘就會結束，沒想到他向大家翻著繪本的初稿，用半個小時的時間全程以族語講述整個過年流程，就像是媽媽和小孩講故事一樣，所有的人都

很感動。對於正在採集語料的我們來說，更是驚喜。

後續教學應用

在繪本製作完成後，我們將田野調查的影片交由吳心蘋導演剪輯成「卡拉OK式口傳族語」，影片中使用了繪本的圖畫以及耆老口述的聲音與畫



繪本參考老照片、文物繪製。(老照片圖片來源：黃美英)

面搭配上卡拉OK式字幕，讓我們可以聽阿公說過年的故事，也能透過影片學習族語。

同一年我和林鴻瑞受到埔里國中賴薇如老師（本身是牛眠部落族人）的邀請，擔任埔里國中噶哈巫語文社指導老師。第一次社課，我們僅用一張圖畫，教大家五官的族語，但效果不佳。後來齊莉莎老師提醒我們「不能只教語言，同時也要教文化。要對文化有認同，才會學語言。」恰好當時已經完成繪本初稿，我們便在每

一個禮拜用繪本的其中一個主題做教學，按照每個主題的特色編寫教材，也帶大家朗讀繪本的族語內文。經過一個學期後，學員除了學會單字之外，也對於噶哈巫過年有一定的了解，部分同學開始主動到四庄走訪，甚至和家中長輩討論噶哈巫時，發現自己也是噶哈巫族人。

繪本的完成，不僅在語言方面，留下了寶貴的族語長篇語料，同時在文化方面，報導了噶哈巫族傳統的過年習俗。繪本也實際運用在教學上，讓學生可以認識噶哈巫族美麗的語言及文化寶藏，期盼噶哈巫族的語言文化能夠生生不息。

繪本的出版很不容易，特別感謝潘德興耆老的無私分享、齊莉莎老師的用心培育、噶哈巫文教協會以及所有族人的支持、林鴻瑞費心校閱繪本文稿、吳心蘋剪接製作繪本影片。◆



翁勤雯（全麥麵）

南投縣魚池鄉人，1994年生。目前是自由工作者以及埔里國中噶哈巫語文社指導老師，也在中研院語言所擔任兼任助理，負責噶哈巫族語言文化相關的田野調查。曾在後龍新港部落、埔里牛眠部落繪畫文化意象壁畫，2018年出版噶哈巫族語繪本。